

探讨英汉翻译中的模糊表达

摘要:模糊表达是指在准确把握原语的基础上,积极运用译语中的模糊语言涵盖原语的丰富内涵,跨越英汉语言文化差异,以便尽可能地减少原语损失,实现翻译的功能对等。本文从译语的角度出发,对英汉翻译中的模糊表达问题进行探讨,揭示表达的积极意义,并提出模糊表达的具体方法。

关键词 模糊 精确 译语 意图

Abstract This paper intends to justify fuzzy expression in English-Chinese translation. Fuzzy expression enables a translator to make the best use of fuzziness in target language so as to bridge the gap between different cultures and to translate vague language in source text. The paper probes into the problem from the perspective of target language and offers tentative approaches to fuzzy expression in English-Chinese translation.

Key words fuzziness precision target language intention

模糊语言学是模糊集合论与现代语言学相结合而形成的一门新兴学科,在中国已有 20 多年的历史。它运用模糊集合论和现代语言学的方法来分析语言的模糊性。但翻译实践证明,从原语角度探讨模糊语言翻译问题有其自身的局限性,且容易被人误解。似乎译语中的模糊语言完全受制于原语,只有当原语是模糊语言时,译语才能运用模糊语言;原语使用精确语言时,译语也必须使用精确语言,否则就违背了翻译原则。这种误解不仅导致译者翻译出蹩脚的译文,而且给翻译界带来许多不应有的争论。

1 精确引发的误解

我国翻译界强调精确表达是必要的、有积极意义的,在透彻理解原文的基础上译者应尽量运用符合译文习惯的精确语言来表达原文的内容、体现其风格。但是,如果片面强调精确,不惜一切代价去追求精确,那就失偏了。如:(1) This dress cleans well. 这件女服很好洗。英文中 dress 一词确实主要指女装,译者为了追求精确将其译作“女服”。汉语译文的确很精确,可读起来很不舒服,显得不伦不类。因为从语用学的角度看,现实生活中的人一般只会笼统地说:“这件衣服很好洗。”(2) Then he took a piece of chalk, and grasping it with all his strength, wrote in his largest hand—“VIVE LA FRANCE!” 例句取自法国小说家都德《最后一课》之英译本。曾经有人将其译为“于是,他拿起一支粉笔,使出全身的力气按住它,用最大的字母写下‘法兰西万岁’三个大字”。的确,原文中的 VIVE LA FRANCE 采用法语大写形式,所以汉语译文应当体现其强调意味。可惜,由于译者过分追求精确,把关注的焦点锁定在原文的字数上,将明明 5 个汉字的“法兰西万岁”说成 3 个字,让中文的读者觉得蹊跷。其实,将译文用排版技术处理一下“法兰西万岁!”就不失为一种好办法。过分追求精确不仅导致译者翻译出蹩脚的译文,还给翻译界带来许多不应有的争论。伍铁平讲了这样一个例子:陈宽建议将郭沫若所译的《少年维特之烦恼》改译为《青年维特之烦恼》,理由是似乎不应把 23 岁的人称作少年[2]。无独有偶,斯托夫人的名著 Uncle Tom's Cabin 曾经被直译为《汤姆叔叔的小屋》,后来又有人将其译作《汤姆大伯的小屋》并对“叔叔”一词提出质疑。其实,从模糊语言学的角度考察,uncle 到底是翻译成叔叔还是大伯并不十分重要,尤其当其表示非血缘关系的虚指之时。汉语中一般称农民为“伯伯”,称解放军为“叔叔”,这并不意味着农民比解放军年长。如果非要在精确方面一争高下,那么,更为通俗的译法应当是《汤姆大叔的小木屋》,因为美国的别称 Uncle Sam 通常译为“山姆大叔”。

2 模糊表达的必要性

本文所说的模糊表达,是指在准确把握原文的基础上,积极运用译语中的模糊语言涵盖原文的丰富内涵,跨越英汉语言文化差异,以便尽量减少原文损失,实现翻译的功能对等。人类语言具有一定的模糊性,文学语言的模糊性更为显著[3]。语际转换中不能消除语

言的模糊性,如果硬将其译作精确语言,原文的艺术神韵将会遭受损失。模糊语言不仅频繁出现在文学作品中。对于科技文体而言,模糊语言也是屡见不鲜。虽然科技文献讲究精确,经常使用类似 *as outdated as 78 rpm records* (像每分钟 78 转的老式唱片那样陈旧) 的文字,但科技文献中类似 *within a couple of months* (两三个月内) 之类的模糊语言也未必很少,尤其是在描述太空、远古、未来等未知世界的时候。可以讲,模糊语言是人类表达思想的必要工具,该用模糊语言的时候必须模糊,反之就会闹出笑话。在翻译过程中,译者应本着对原语文本以及译语读者高度负责的精神,仔细揣摩原语的模糊性,尽可能地运用译语中恰当的模糊语言表达出来,最大限度地减少翻译过程中的缺损。(3) *You can sense it as employers quietly read employees' electronic mail. Some call it high-tech piracy or the passing away of privacy.* 这就是新世界。雇主可以静静地偷看雇员的电子邮件。这就叫高科技侵权,或者叫隐私之消逝。例句取自一篇题为 *Privacy Loses To Computers* 的文章,文章的主旨是揭示网络信息对个人隐私权的侵害,偷看他人电子邮件只是其中一例。句中的 *quietly* 具有模糊性,既有“(因害怕被当事人发现)而偷偷摸摸”之意,又有“(偷看他们信件已司空见惯)而不以为过”之味,因此可以选用汉语的模糊表达“静静地”,而不宜精确地处理为“偷偷地”。汉语和英语、德语、法语等欧洲语言之间存在着诸多方面的差异,因此翻译时不能过于拘泥原文。从模糊与精确的角度来说,即使原文使用了精确语言,为了跨文化交际的需要,译者也不必为精确而放弃翻译原则。(4) *When a complicated word processor attempts to double as a desktop publishing program or a kitchen appliance comes with half a dozen attachments, the product is bound to be unwieldy and burdensome.* 如果一台复杂的文字处理机想具有台式出版程序系统两倍的功能,或一台厨房用具配有 6 个配件,那么这种产品就必然笨拙累赘。句中的 *half a dozen* 可以理解为精确语言,原文表达为 6 个配件,但直译成汉语后让人颇为费解:为什么厨房用具配 6 个配件就显得笨拙?其实,如果仔细考察一下原语的意图,就不难发现,这段文字的主旨是说计算机的工作负载不要太大,外配置不宜过多,*half a dozen* 表示的是一个限度。因此,翻译时不必被原文的精确数字所束缚,译成“配有 5、6 种配件”或“配有 6、7 种配件”均不违反语用翻译原则。

3 模糊表达的应用

3.1 模糊对模糊 模糊对模糊就是积极运用译语当中的模糊语言来翻译原语当中的模糊语言以及蕴含丰富的文学语言。它可最大限度地涵盖原语的丰富内涵,传递精确语言所无法表达的深邃思想。(5) *When he is drinking, he sheds all the prohibitions and does the most outrageous things.* 他边喝酒边摆脱压抑,做了骇人的事情。《牛津高阶英汉双解词典》中 *outrageous* 一词的汉语释义是“蛮横无理的;无道德的;骇人的;不寻常的;不依惯例的。”由于没有足够的语境,句中的 *outrageous* 到底是“骇人的”、“无理的”还是“不寻常的”无从知晓,译者主观地自设语境,硬将其译作“骇人的”,为精确而舍弃翻译原则,着实让人难以折服。其实,既然原文语义模糊,译文不妨来个模糊对模糊,译作“他一喝起酒来,就全无顾忌,尽做些非礼之事”。(6) *I reached out my hand ostentatiously.* 我炫耀地伸出手去。例句取自基辛格博士回忆与周总理初次见面时的情景。句中 *ostentatiously* 一词惟妙惟肖地反映出他当时的心态:既想显示其来自泱泱大国的自豪,又无法掩饰对周总理的敬畏。如果断章取义,将其精确地译作“炫耀地”,不仅汉语不通畅,而且原文风韵尽失。因此,译作“我煞有介事地伸出手”,则可较好地保持原文神韵,留给读者丰富的想象空间。模糊对模糊的理论基础在于,人类语言具有一定的模糊性,语际转换过程中不能随意消除。其积极意义在于,运用译语的模糊语言,恰如其分地反映原语的模糊语义,有利于保持原语的丰富内涵以及艺术神韵,防止在翻译中因为片面追求精确而造成不应有的损失。

3.2 模糊对精确 模糊对精确就是恰当有效地运用译语中的模糊语言翻译原文当中的精确语言,以便跨越语言文化差异,实现跨文化的沟通。为了跨文化交际的需要,在

不违反翻译原则的情况下,译者应当大胆地跳出原文精确语言的藩篱。(7) We can turn to the member of the General Post Office who by composing the notice —“Postal officials are neither bound to give change nor authorized to demand it.” used thirteen words hardly less efficiently to warn of what must have often been a difficult situation.我们来看一则通知,这则通知是邮政总局的职员写的——“邮政官员无义务找零钱也无权向别人索要零钱”X。通知只用了13个字就把邮局经常出现的窘境警示出来。英文原文使用了精确语言“13个字”,译者明知汉语译文不是13个字,却为了精确将其“忠实”地翻译。如此看来,就数字翻译而言,原文是几个译成汉语就说几个似乎欠妥,原文精确译文就必须精确的译法就太牵强。其实,翻译实践中的“忠实”应当是语用学所说的“在关联方面与原文最接近”[4],即忠实原文的语用意图以及文体风格,而不是亦步亦趋地模仿原文的语言结构。此句的语用意图是赞赏邮局职员用词简练,而不是具体词数,如果用模糊对精确,将 thirteen words 译作“寥寥十几个字”,读者觉得自然,原文意图也表现无余。英汉语言文化存在着差异,两者在模糊语言与精确语言的使用上不可能一一对应。英文用精确语言的地方,汉语并不一定也用。

4 结束语

模糊表达是针对因片面追求精确而引发翻译问题而提出的。它可以传译精确语言所无法完善表达的深邃思想,也能够最大限度地涵盖原文的丰富内涵,跨越英汉语言文化差异,实现翻译的功能对等。

从译语角度探讨英汉翻译中的模糊语言问题具有深刻的现实意义,为模糊对精确的翻译实践提供理论基础。值得指出的是,模糊表达必须建立在准确把握原文的基础上。只有准确把握原文、精通译语,才能恰如其分地运用译语中的模糊语言反映原语的模糊语义,跨越文化差异,实现翻译的功能对等。不理解原文的翻译是胡译、乱译,不能透彻地理解原文,翻译就无从谈起,更无从谈什么模糊表达。

5 参考文献

- 1 余富斌 1 模糊语言与翻译 1 外语与外语教学,2000 (10)
- 2 伍铁平 1 模糊语言学 1 上海:上海外语教育出版社,1999
- 3 刘宓庆 1 当代翻译理论 1 北京:中国对外翻译出版公司,1999 :26
- 4 Sperber ,D. & D. Wilson. Representation and Relevance. In R. M. Kempson (ed.) Mental Representations : The Interface Between Language and Reality . Cambridge University Press , 1988 :137
- 5 Channell ,J . Vague Language. Oxford :OUP. 1994
- 6 吴世雄、 陈维振 1 中国模糊语言学:回顾与前瞻 1 外语教学与研究,2001 (1)
- 7 何自然 1 再论语用含糊 1 外国语,2000 (1)
- 8 张乔 1 模糊语义学 1 北京:中国社会科学出版社,1998
- 9 程同春 1 模糊限制语在科技英语中的运用与翻译 1 中国科技翻译,2002 (4)